



Р. К. КУЛИЕВ, И.Б. ТОЛАСОВА

**СЕМИНАРИЙ
ПО НАРОДНОЙ ЛАТЫНИ
(ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ ТЕКСТОВ)**

Учебное пособие

Владикавказ
2018

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ КОСТА ЛЕВАНОВИЧА ХЕТАГУРОВА»

Р. К. КУЛИЕВ, И.Б. ТОЛАСОВА

СЕМИНАРИЙ ПО НАРОДНОЙ ЛАТЫНИ

(ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ ТЕКСТОВ)

Учебное пособие

ВЛАДИКАВКАЗ
2018

ББК 80
К 90

К 90 **Кулиев Р. К., Толасова И.Б.** Семинарий по народной латыни (перевод и комментарий текстов): учебное пособие / под ред. канд. филол. наук, доц. **С.И. Кайтуковой**; 2-е изд.; Сев.-Осет. гос. ун-т. Владикавказ: ИПЦ СОГУ, 2018 – 40 с.

ISBN 978-5-8336-0982-8

Научный редактор – С. И. Кайтукова, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова».

Рецензенты:

Р.Я. Фидарова, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева, филиала ФГБУН ВНИЦ «Владикавказский научный центр РАН»;

М.А. Цаликова, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой русской филологии ГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный педагогический институт».

В пособии после небольшого введения, где обобщены наиболее значительные изменения, произошедшие в поздний период истории латинского языка в области фонетики, грамматики, лексики, приведены отрывки из позднелатинских текстов. даны переводы слов и текстов в целом, прокомментированы отклонения от классической нормы. Пособие позволит перенести анализ части материала курса на внеаудиторное время и будет способствовать привитию студентам навыков самостоятельной работы.

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
ФГБОУ ВО «СОГУ»*

ББК 80

© Издательско-полиграфический центр
Северо-Осетинского государственного
университета имени К. Л. Хетагурова, 2018

ISBN 978-5-8336-0982-8

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие по дисциплине «Введение в специальную филологию» (32 ч.: 16 – лекционных, 16 – практических) предназначено для студентов 3-го года обучения на французском отделении факультета иностранных языков Северо-Осетинского государственного университета имени К.Л. Хетагурова. Оно рассчитано на практические занятия и включает теоретический материал, который непосредственно «работает» в предлагаемых для чтения текстах. Вместе с тем пособие содержит перевод и комментарии текстов народной латыни, с целью формирования у студентов навыков лингвистического анализа.

Данные теории соответствуют сведениям, изложенным в учебнике: Введение в романскую филологию (Т. Б. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева – 3-е изд. М.: Высшая школа, 2007, 344 с.). Учебные тексты взяты из пособия: Введение в романскую филологию: Практикум (Т. Б. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева), где народнолатинские формы и особенности позднего периода отмечены в тексте (рядом в скобках даны правильные формы классической латыни).

Цель практических занятий – создать представление о тех особенностях народной латинской речи, которые нашли развитие в романских языках (в частности, во французском языке).

ФОНЕТИКА

ВОКАЛИЗМ. В латинском языке классического периода существовало 10 гласных фонем: *ī, ī, ē, ē, ā, ā, ō, ō, ū, ū*. Ударение было музыкальным. Гласные различались по долготе/краткости (долгий звук произносился в два раза протяжнее, чем краткий). Одновременно с количественными различиями существовали тембровые (тембр – качество звука, его характер): долгие гласные – закрытые, краткие – открытые. Однако тембровые различия в классической латыни не имели определяющего фонологического значения.

В народной латыни музыкальное ударение заменилось более энергичным, экспираторным (силовым) ударением. В связи с постепенным закреплением долготы за ударным открытым слогом, противопоставление по долготе/краткости теряет свою различительную функцию. Эта функция переносится на другой артикуляторный признак – закрытость/открытость, который становится ведущим.

Итогом этой эволюции оказались 7 различных гласных: *a, ɛ, e, i, o, ɔ, u* (подзнак *ɔ* указывает на открытое, а подзнак *o* – на закрытое произнесение звука). Произошли следующие изменения:

1) совпадение смежных фонем (*ā* смешалось с *ā*, в результате произносились одинаково *patrem* и *matrem*) и стяжение дифтонгов *ai>o*, *ae>e*: *aurilegulus/orilegium* (собиратель золота), *quaerit>querit* – *praes. ind. act. кл. лат. глагола quaero, sivi, situm, ere* – искать, разыскивать;

2) *ē* и *ō* превратились в *ɛ* и *ɔ* (*ferus > feru, фр. fier; novus > novu, фр. neuf*);

3) *ē* превратилось в *ɛ* и совпало с *ī* (*pīgum > peru, фр. poire*);

4) аналогичным образом *ō* стало *ɔ* и ассимилировалось с *ū* (*gula > gola, фр. gueule*). Переход *ī > e* засвидетельствован с III в., а переход *ū > o* с IV в. н. э.

C I – II вв. н. э. для народной латинской речи характерно явление синкопы или редукции гласных (ниже о согласных): *calfacti* вм. *calefacti* (Петроний), *urbis non urbs* (Appendix Probi) и т. д. В результате выпадения гласного шел процесс количественного сокращения числа слогов в слове. Существуют два основных правила:

1) в пропарокситоне (слово с ударением на третьем слоге от конца) выпадал гласный послеударного слога: *camera > camra, фр. chambre; calamu > calmu, фр. chaume*;

2) в многосложном слове (более 3-х. слогов) выпадал, гласный предударного слога: *radicina > radcina, фр. racine; civitate > ci(ta)te, фр. cité*.

Для народной латыни характерно явление рекомпозиции. Префикс + краткий гласный корня глагола предопределяли в классической латыни перенос ударения на префикс и изменение (сужение) корневого гласного: *placet* – *displicit*, *dedit* – *tradidit*. Но в народной речи имел место обратный перенос ударения с префикса на корень, а также восстанавливался гласный корня: *displicit* > *displacet* (кл. лат. *displiceo*, *placui*, *placitum*, *ere* – не нравиться, быть неприятным), *tradidit* > *tradedit* (кл. лат. *trado*, *tradidi*, *ditum*, *ere* – передавать, вручать).

КОНСОНАНТИЗМ. Одним из основных новшеств в народной латыни была палатализация (смягчение) согласных *g*, *k*, перед гласными переднего ряда *e*, *i* (3 в.). Звук *g* + *e*, *i*, дал аффрикату (слоги, согл. звук) [dj], затем просто [j], ср. фр. *gibier*; звук *k* + *e*, *i* преобразовался в аффрикату [ts], упростился до [s], ср. фр. *cicatrice*.

Фонема *j*, существовавшая уже в классической латыни, расширила сферу своего употребления благодаря йотации гласных *i*, *e* в зияниях (гиате). App. Pг.: *vinea* поп *vinia*, фр. *vigne*; *savea* поп *cavia*, фр. *cage*.

Рано ослабело придыхательное *h* (кл. лат. *nemo* < *ne* + *homo*). В речи представителей образованного римского общества наблюдалась устойчивость *h* под влиянием греческих аспират. Но в народной речи редукция *h* осуществлялась повсеместно: *abere* вм. *habere*, фр. *avoir*; *arena* вм. *harena*, фр. *arène*.

Со II в. н. э. в словах, начинающихся с группы фрикативный *s* + взрывной глухой (*sp*, *st*, *sc*), появлялся так называемый протетический гласный (сначала *ī*, переходящий затем в *e*): *schola* > *iscola*, фр. *école*; *sposa* > *isposa*, фр. *épouse*.

В народноразговорной латинской речи происходило также:

1) упрощение групп согласных *ns* > *s*, *x(ks)* > *s*; *mensē* > *mese*; фр. *mois*; *radix* > *radis*, фр. *radis*;

2) замолкание конечных согласных, в первую очередь *m*: *pridem* > *pride*, наречие «давно»; *sep-tem* > *septe*, фр. *sept*;

3) ослабление интервокальных согласных: *Suebis* > *Suevis* (Свевы – племена германского происхождения);

4) ассимилятивные (*dorsum* > *dossum*, фр. *dos*) и диссимилятивные изменения (*appetens* > *adpetens* – *part*, *praes*. act. от кл. лат. глагола *appeto*, *petivi*, *petitum*, *ere* – хватать, захватывать).

В результате описанных изменений вокализма и консонантизма романские языки, и в частности французский язык, посредством народной устной традиции унаследовали из латыни слова с видоизмененным фонетическим обликом.

ГРАММАТИКА

МОРФОЛОГИЯ. Категория среднего рода в народной латыни утрачивалась. Имена существительные среднего рода переходили в разряд существительных мужского и женского рода: *monumentum* n > *monumentus* m (памятник), *mendum* n > *menda* f (недостаток, ошибка).

Большим изменениям подверглась система склонений. Такие формообразующие элементы, как гласный основы и окончание, настолько изменились фонетически и аналогически, что число типов склонений сократилось. В классической латыни существовали:

группа (1, 2 склонение) с основами на а (*tabula*, ae f, фр. *table*), u/e (*lupus*, i m, фр. *loup*; *liber*, bri m, фр. *livre*);

группа (3 склонение) с основами на согласный (*lex*, gis f, фр. *loi*) или i (*turris*, is f, фр. *tour*),

группа (4, 5 склонение) с основами на u (*fructus*, us m, фр. *fruit*), e (*facies*, ei f, фр. *face*).

На последующих этапах 4 склонение было постепенно поглощено 2-м (*fructus*, us m > *fructus*, i m) и частично 1-м (*socrus*, us f > *socra*, ae f теща, свекровь); 5 склонение переходило в 1-е (*materies*, ei f > *materia*, ae f, фр. *matière*),

Отмирание 4-го и 5-го склонений – результат фонетической близости основ (4 скл. > 2 скл. по основе на u) и родового значения большинства, принадлежащих к ним существительных (имена 4 и 2 скл. были преимущественно мужского и среднего рода, имена 5 и 1 скл. – исключительно женского рода).

В 3 склонении классического периода имелся ряд разновидностей:

а) тип равносложных слов с неподвижным ударением (*finis*, finis, фр. *fin*; *mare*, maris, фр. *mer*);

б) тип неравносложных слов с неподвижным ударением (*mons*, montis, фр. *mont*; *nomen*, nominis, фр. *nom*);

в) тип неравносложных слов с подвижным ударением (*soror*, sororis, фр. *sœur*; *imperator*, imperatoris, фр. *empereur*).

С течением времени произошло выравнивание типов «в» и «б» по типу «а», совпадение форм nom. и gen., переход 3 скл. во 2 скл. (*tristis* non *tristus*, фр. *triste*).

В народной речи позднего периода имело место ослабление флексии. Этому способствовало явление синкретизма падежей, а именно:

1) abl. конкурировал с acc. (*per nocte* вм. *per noctem*, когда в кл. лат. *per* + acc.);

2) dat. формально совпадал с abl. (lupo; dat., abl. sg.; lupis: dat., abl. pl.); nom. выравнивался по gen. (fames non famis, aedes non aedis); abl. с предлогом de брал на себя функцию gen. (optimus de omnibus вм. optimus omnium).

Наряду с расширением семантики падежей развиваются обороты с предлогами. Отмиранию флексии содействовали фонетические изменения. В дальнейшем центр тяжести переносится на предлог, который выполнял функции прежних окончаний (позднее некоторые из этих функций стал выполнять также порядок слов).

В результате повсеместно произошло сокращение числа падежей до двух (в ст. фр.: прямой и косвенный падеж) или одного (т. е. беспадежной формы). На Апеннинском полуострове и в Иберии осталась однопадежная форма. В Галлии сохранилось двухпадeжное склонение, исчезнувшее к новому периоду (подробнее в курсе «История французского языка»).

Местоимение явилось источником формирования романского артикля. В латыни существовали энклитики и проклитики. В первом случае это безударное слово, стоящее после слова, имеющего ударение, и примыкающее к этому слову в отношении ударения (pater te videt «отец тебя видит», ср. в русск. без вести, за ночь, из дому – выделены энклитики).

Во втором случае это безударное слово, стоящее перед словом, имеющим ударение и примыкающее к этому слову в отношении ударения (pater venit ad te «отец приходит в тебе», ср. на столе, наш сын, три дня – выделены проклитики). Указательные местоимения ille, ipse в проклитике стали утрачивать при беглом произношении первый слог, примыкая к следующему существительному (illos sanctos – los sanctos). Отсюда – артикль. В Сардинии артикль развился из местоимения ipse, в остальных странах – из ille (ср. фр. le, la, les).

В поздней латыни наряду с расширением использования предлогов происходило развитие их семантики. У предлога apud (у, при) через обозначение близости появилось значение in (в): apud civitatem – in civitate; у предлога super расширилась пространственная семантика (от значения «над», «поверх» сформировалось значение «против»): super quem – contra quem. Предлог ad обозначал изначально приближение (с движением и без него: eamus ad eum! «пойдем к нему!», pugna ad Cannas «битва при Каннах»), Затем от приближения формируется значение направленности, далее появляется семантика датива (ср. фр. dire qch à qqn) и аблатива (ср. фр. penser à qqn).

Большинство классических латинских предлогов употреблялось либо с acc. (ante, apud, ad, contra), либо с abl. (cum, ex, de, sine) или с

тем и другим в зависимости от смысла (*in, sub*). В поздний период получили распространение такие отступления от нормы, как *in arenam* вм. *in arena* в ответе на вопрос «где?», или *Tolosa* вм. *Tolosam* в ответе на вопрос «куда?».

В латинском языке классического периода существовало несколько флективных типов прилагательного:

тип 1-2 склонения (*bonus, a, um, фр. bon*);

тип 3 склонения с тремя подгруппами: прилагательные 3-х окончаний (*celeber, celebris, celebre, фр. célèbre*); 2-х окончаний (*rudis, rudis, rude, фр. rude*), одного окончания (*pauper, фр. pauvre*).

С утратой среднего рода и обобщением формы на *is* (*celebris* – одна форма для муж. р. и жен. р.) прилагательные 3-го склонения на романском этапе превратились в прилагательные одного окончания (отсюда ст. фр. *granz, grant* – прямой и косвенный падежи, имеющие одинаковую форму для муж. и жен. рода).

В дальнейшей судьбе прилагательного роль сыграл тип 1 и 2 склонений (*bonus, a, um*). Обобщение началось в поздней латыни (App. Pr.: *tristis non tristus, фр. triste; pauper mulier non paupera mulier, фр. pauvre femme*). На этом пути в старофранцузском языке рано появилась форма *grande* для женского рода по типу *bona > bone*.

Характерные для латинского языка классического периода синтетические степени сравнения в разговорном языке с давних пор имели аналитические параллели (*miserior – plus miser, фр. plus miserable*). В народной речи для сравнительной степени использовались наречия *plus, magis*, для превосходной – *maxime* (в «Паломничестве Этерии» в этой функции употребляются *valde* «очень, сильно»; *nimis* «чрезмерно, слишком»).

В поздней латыни аналитические степени сравнения получили дальнейшее развитие и стали нормой в романских языках (кл. лат. *carus – carior – carissimus* стало во фр. *cher – plus cher – le plus cher*). Во французском и итальянском языках предпочтение отдано наречию *plus*, в испанском, португальском и румынском – *magis*.

Личное местоимение 1-го лица приняло форму *ego > eo* (ср. ст. фр. *gie*, совр. фр. *je*): выпадение интервокального *g* связывают в теории с влиянием умбского диалекта. От *eo* употреблялись асс. *me* и *dat. mihi > mi* (стяженная форма, допускавшаяся уже в кл. лат.). По аналогии возникли *tibi > ti; sibi > si*. Таким образом, существовали: *eo – me – mi, tu – te – ti, se – si*.

С V в. латинские грамматики в качестве личного местоимения 3-го лица включили указательное местоимение *ille*. В отличие от *ego, tu, nos, vos*, личное местоимение 3-го лица обладало раздельными

формами для мужского и женского родов (*ille* > *il*; *illa* > *elle*). В *dat.* вместо правильной формы *illi* народный язык, в силу присущего ему осмысления родовой категории, рано создал дифференцированные формы: *illo* – м.р.; *illae* – ж.р. Затем по аналогии с *cui*, *hui* (кл. лат. *huic*) появляется форма *illui* (фр. *Lui* – единая форма для м. и ж.р.).

Во множественном числе *nom.*, и *acc.* имели одинаковую форму: *pos*, *vos*. Формы датива: *nobis*, *vobis* вытесняются в дальнейшем формами *pos*, *vos* (фр. *pous*, *vous*) по аналогии с *tecum*, *tecum*, *secum*, где *me*, *te*, *se* воспринимались как аккузатив (*App. Pr.*: *nobiscum* по *poscum*, *vobiscum* по *voscum*). В *dat. pl.* наряду с *illis* появилась форма *illorum* (фр. *leur*), форма генитива, переосмысленная как датив под влиянием, по-видимому, того, что идея принадлежности одинаково свойственна им обоим (*illis amicus est* – *illorum amicus est*).

В народной латыни изменения затрагивают группу отложительных (депонентных) глаголов. Будучи пассивными по форме, по своему значению они ничем не отличались от глаголов действительного типа (*hortor*, *hortatus sum*, *hortari* – побуждать, уговаривать; *partior*, *titus sum*, *partiri* – разделять, членить).

В народной речи некоторые отложительные глаголы оказываются в активной форме (*argutat* вм. *argutatur*, кл. лат. *argutor*, *atus sum*, *ari* – болтать, пустословить; *convivare* вм. *convivari*, кл. лат. *convivor*, *atus sum*, *ari* – пировать) и, наоборот, некоторые активные глаголы появляются в отложительной форме (*delectatur* вм. *delectat*, кл. лат. *delecto*, *avi*, *atum*, *are* – радовать; *rideatur* вм. *rideat*, кл. лат. *rideo*, *risi*, *risum*, *ere* – смеяться).

Наряду с исчезновением депонентных форм стали выходить из употребления пассивные формы глаголов, образованные от основы инфекта (*ornor*: *praes. ind. pass.*; *ornabar*: *imp. ind. pass.*; *orner* *praes. conj. pass.*). Вместо них употреблялись перфектные аналитические пассивы типа: *ornatus sum* вм. *ornor*; *ornatus eram* вм. *ornabar*; *ornatus sim* вм. *orner*.

Фонетически сближались *imperfectum conj.*, *perfectum conj.*, *futurum 2* (*ornaremus*, *orna-(ve)-rimus*, *orna-(ve)-rimus*). Видо-временное противопоставление основ перфекта и инфекта «стёрлось». На смену формируется аналитическая оппозиция простая/ сложная форма (ср. во фр. *present* – *passé composé*; *subj.présent* – *subj.passé*; *ind.imparfait* – *ind.plus-que-parfait*; *subj.imparfait* – *subj.plus-que-parfait*).

В классической латыни форма инфинитива определяла тип спряжения (*āre* – 1, *ēre* – 2, *ēre* – 3, *īre* – 4). В народной латыни наибольшую устойчивость проявили глаголы на *āre*, *īre*. Инфинитивы на *ēre*, *ēre* подвергались действию аналогии:

1) тип *fugio* (*fugere*) испытывал влияние глаголов типа *audio* (*audire*), отсюда 3 спр. > 4 спр.: *fugere* > *fugire* (фр. *fuir*);

2) тип *floreo* (*florere*) через *eo* > *io* в зиянии дает 2 спр. > 4 спр.: *florere* > *florire* (фр. *fleurir*), *implere* > *implire* (фр. *emplir*), *lucere* > *lucire* (фр. *luir*);

3) часть глаголов 2 спр. > 3 спр.; причины таковы:

а) уже в классический период существовали параллельные формы *stridere* – *stridere* (шипеть, свистеть), *tergere* – *tergere* (вытирать, чистить);

б) ряд глаголов 2 спр. имел перфектную основу на *si*: *arsi*, *risi*, *torsi* (близость с 3 спр.);

в) формы 1 л. ед. ч. *ardeo*, *rideo* после выпадения *j* (*eo* > *io* > *jo*) совпали с 3 спр.: *tendo* (*tendere*, фр. *tendre*), *prendo* (*prendere*, фр. *prendre*), отсюда глаголы *ardere*, *ridere*, *mordere* (ср. ст.фр. *ardre*, совр.фр. *gire*, *mordre*);

4) глаголы *sapere*, *cadere*, *posse*, *velle* по перфекту (*sapui*, *cedui*, *potui*, *volui*) соответствовали типу *habui* – *habere*, отсюда формы *sapere* (фр. *savoir*), *cadere* (фр. *choir*), *potere* (фр. *pouvoir*), *volere* (фр. *vouloir*).

СИНТАКСИС. В строе предложения поздней латыни по сравнению с классическим периодом произошел ряд изменений. Для сложного предложения характерно употребление бессоюзных конструкций (... *sicut scriptum est sepulturam illius nullus hominum scit*: ибо написано, что никто из людей не знает о (месте) его захоронения).

В связи с забвением правил латинской грамматики, получают ограничение, а затем исчезают: инфинитивный оборот *accusativus cum infinitivo* (развиваются структуры с дополнительным придаточным предложением: ... *vidit quod filii... dimiserunt eum*, «он видит, что сыновья его (уже) отпустили»), а также причастный оборот *ablativus absolutus* (*muros ruens* вм. *muris rutis* «после того как рухнули стены»: здесь *abl. abs.* заменяется аккузативом существительного в сочетании с причастием настоящего времени).

В народной латыни изменения затрагивают правила расположения членов предложения. Если в книжной латыни классического образца (при относительно свободном характере порядка слов) глагол-сказуемое тяготел к последнему месту в предложении, то в народной речи он утрачивает эту позицию (ср. контактное расположение глагола в личной форме и относительного местоимения: *Tunc autem qui erant loci notores, dixerunt nobis ...* «тогда же те, которые были сведущи об этом месте, сказали нам...»).

Нарушение порядка слов, выразившееся в перемещении глагола-сказуемого на второе место в предложении, является одним из ярких проявлений романских инноваций. Выдвижение глагола в начало предложения обусловлено особой его ролью как смыслового центра высказывания и влиянием навыков разговорной речи (Е.А.Реферовская).

Изменение места глагола-сказуемого, забвение оборотов *ass. cum inf., abl. abs.* вызвано особенностями личной глагольной формы, т. к. она содержит указание на лицо, время и модальность действия. Таким образом, глагол-сказуемое является важнейшим звеном в процессе декодирования, высказываний. Выдвижение на II место в предложении глагола-сказуемого связано с возобладанием стихии устной народной речи над классической литературной традицией (М.К.Сабанеева).

Закономерности, лежащие в основе морфологических и синтаксических изменений и отличающие романские языки от латыни (вытеснение падежной флексии, активизация предлогов, прямой порядок слов, появление артикля, сложные глагольные формы), позволяют отнести романские языки, и в частности французский язык, к явлениям аналитического типа.

ЛЕКСИКА

Словарный состав народной латыни включает слова греческого происхождения. Часть из них выражает понятия, связанные с христианством: *ecclesia* (фр. *église*), *monachus* (фр. *Moine*), *angelus* (фр. *ange*), *episcopus* (фр. *évêque*).

Другие имеют общеупотребительный характер: *hora* (фр. *heure*), *schola* (фр. *école*), *camera* (фр. *chambre*), *butyrum* (фр. *beurre*), *petra* (фр. *Pierre*), *colaphus* (фр. *coup*), *spatha* (фр. *épée*), *chorda* (фр. *corde*).

Широкое распространение получили слова с уменьшительными суффиксами: *App. Pr.: auris non oricla*, фр. *oreille*; *neptis non nepticla*, фр. *nièce*. В дальнейшем они перестали (в результате фонетических изменений) восприниматься как слова с суффиксом: *soliculum* (фр. *soleil*), *corvellus* (фр. *corbeau*), *taurellus* (фр. *taureau*), *apicula* (фр. *abeille*), *avicellus* (фр. *oiseau*), *vermiculum* (фр. *vermeil*).

Развитие в народной латыни получили приставочные глаголы типа *transversare* (*trans* + *verso*, *avi atum*, *are* – катить, вращать), *persubire* (*per* + *sub* + *eo*, *ii*, *itum*, *ire* – идти), *perexire* (*per* + *ex* + *eo*, *ii*, *itum*, *ire*) и глаголы отыменного образования: от *lucerna* (лампа) образуется *lucernare* (светить), *gypsum* (гипс) дает *gypsari* (накладывать гипс).

Характерной особенностью народной латыни является образование производных существительных с суффиксом *tas* (acc. *tem*) со значением абстрактного качества: *bonitatem* (фр. *bonté*), *firmitatem* (фр. *fermeté*), *humilitatem* (фр. *humilité*), *maiestatem* (фр. *majesté*).

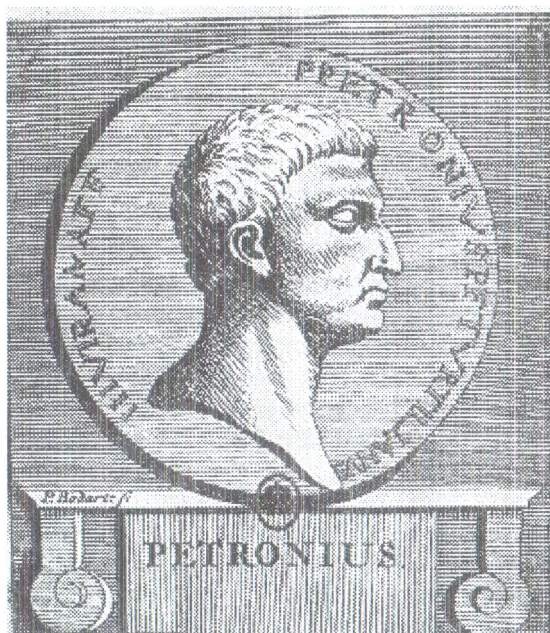
Лексический состав каждого языка складывается из множества пластов различного происхождения. Основой словаря романских языков, и в частности французского языка, оказываются слова, перешедшие из поздней разговорной латыни в романскую речь по непрерывной устной традиции.

ТЕКСТЫ

ПЕТРОНИЙ



Петроний Г. А. «Пир у Тримальхиона» («Cena Trimalchionis») – отрывок из романа «Сатирикон» (I в. н. э.).



Петроний Арбитр, Гай или Тит (год рождения неизвестен – умер в 66 н.э.). Римский писатель, чиновник, представитель высшего

общества в период правления Нерона; как придворный последнего заслужил титул «арбитра изящества» (*arbiter elegantiarum*) , т.е. знатока и законодателя хорошего вкуса, этикета и изысканных развлечений. За предполагаемое участие в заговоре Пизона был принужден Нероном к самоубийству. В числе фрагментов комико-реалистического романа Петрония «Сатирикон» сохранился «Пир у Тримальхиона». Сюжет романа составляют похождения его героя Энкольпия, преследуемого богом плодородия Приапом. Петроний с позиций аристократа и эстета остроумно изображает быт и нравы ранней Империи, плебейскую среду, богачей-выскочек. Образцы разговорного народного языка являются памятником его истории, бесценным источником вульгаризмов.

Перевод

XXVIII... *Itaque intravimus balneum, et sudore calfacti (calefacti) momento temporis ad frigidam eximus. Jam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu ejus Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse (propinavisse) dicebat. Hinc involutus coccinea gausapa (coccinea gausapa в м. coccineis gausapis – pl. om gausapum, i) lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor... Cum ergo auferretur, ad caput ejus symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam (tamquam) in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantavit.*

intr-o, avi, atum, are – входить, вступать, въезжать;
 balneum (balineum), i n – баня, купание;
 ex-eo, ii (ivi), itum, ire – выходить, уезжать;
 frigida, ae f – (sc. aqua) – 1) холодная вода (frigida lavari), 2) холодное отделение бани (ad frigidam exire);
 cale + facio (стяж. calfacio), feci, factum, ere (pass. calefio, factus sum, fieri) -нагревать, согревать;
 sudor, oris m – 1) пот, 2) влага, жидкость;
 momento temporis – в одно мгновение;
 tergeo (tergo), tersi, tersum, ere – 1) тереть, вытирать, 2) осушать;
 jam – уже, вот уже, тотчас же; сейчас, немедленно и т. д.;
 per-fundo, fudi, fusum, ēre – 1) обливать, поливать, 2) красить, окрашивать;
 unguentum, i n – мазь, благовония;
 linteam, i n – покрывало, простыня из льна;
 pallium, i n – покрывало, покров;

lana, ae f – шерсть;
 mollis, e – мягкий, нежный и т. д.;
 poto 1 – пьянствовать, бражничать, поить;
 iatraliptes (-a), ae m (греч.) – врач, производящий втирания;
 conspectus, us m – взор, взгляд;
 ef-fundo, fudi, fusum, ere – изливать, проливать, опустошать;
 rixor, atus sum, ari depon. – ссориться, шумно спорить;
 plurimum adv. – очень много;
 propino 1 (греч.) – пить за здоровье, поднимать заздравную чашу;
 hinc – adv. – отсюда, с этого места, здесь, по этой причине, сюда, туда, с этого времени;
 involutus, a, um – окутанный, завитой, закутанный;
 gausarum, i n (греч.) чаще plur. – грубая шерстяная ткань;
 coccina, arum n – одежды ярко-красного цвета;
 Falernum, i n – Фалернское вино;
 prae-cedo, cessi, cessum, ere – идти впереди, предшествовать;
 phalerae, arum f (греч.) – фалеры, воинские знаки отличия;
 cursor, oris m – раб-бегун, скороход, гонец и т. д.;
 au-fero, abstuli, ablatum, auferte – уносить, убирать;
 ac-cedo, cessi, cessum, ere – подходить, доходить, приближаться;
 symphonicus, i m – музыкант;
 caput, pitis n – голова;
 tibia, ae f – свирель, флейта;
 tamquam (tanquam) – adv. также, подобно тому как;
 secreto – отдельно, тайно, наедине;
 aliquis, aliqua, aliquid – кто-либо, что-либо, некоторый.

Итак, мы вошли в баню и, покрывшись (от жары) потом, тотчас же вышли в ее холодную часть. Трималхион же, уже помазанный благовониями, вытирался (сушился) не простынями из льна, а простынями, сделанными из мягчайшей шерсти. Три массажиста, между тем, пили Фалернское вино на виду у него, и, поскольку они очень много пили, ссорясь между собой, Трималхион сказал, что он сам его (т. е. вино) выпьет за здоровье. Затем Трималхион, окутанный красным байковым пледом, после того, как четыре раба вынесли воинские знаки отличия, был помещен (отнесен) в носилки. Когда же его уносили, то к изголовью его подошел музыкант с маленькими свирелями, который всю дорогу пел песни, как если бы он что-то шептал на ухо по секрету.

Комментарий

1) *calfacti* < *calefacti* – синкопа *e*, рано имевшая место в народной речи;

2) *tergebatur* – глагол-сказуемое уже не всегда стоит не на последнем месте: порядок слов, характерный для разговорной латыни;

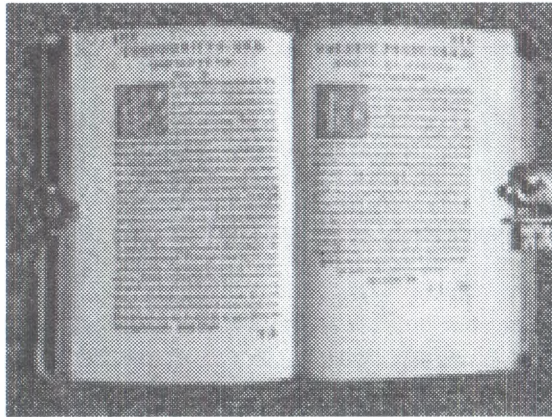
3) *propinasse* < *propina* (vi) sse – стяжение в результате раннего выпадения интервокального *v*;

4) *сoccina gausara* вм. *сoccineis gausapis* – правильная с точки зрения классической латыни форма *сoccineis gausapis* представляет собой *abl. pl.* 2 скл. двух существительных ср. рода (*сoccina, agum* n – одежды ярко-красного цвета; *gausarum, i* n – грубая шерстяная ткань); здесь имел место переход ср. рода в женск. род: *сoccina, agum* n > *сoccina, ae* f по родовому признаку окончания и по аналогии *gausarum, i* n > *gausara, ae* f; в результате *сoccina gausara* – это уже *abl. sg.* 1 скл. двух существительных женск. рода;

5) *gausarum, i* n; *symphoniacus, i* m – слова греческого происхождения;

6) *tanquam* вм. *Tamquam* – диссимилятивное изменение (восходит к *tantus + quam*).

АППЕНДИКС ПРОБА



«Аппендикс Проба» (IV век) – справочник-приложение к грамматике латинского языка (III век).

Проб, Марк Валерий (20/30-105 н. э.), из Берита (современный Бейрут) в Финикии. Римский грамматик и философ. Комментировал некоторых авторов: Лукреция, Горация, Вергилия (у него был даже авторский экземпляр Георгик), вероятно, был также составителем изданий Плавта, Теренция и Персия. Анализ Проба преследовал три основных цели: восстановление первоначального текста посредством рассмотрения более старых вариантов рукописей (*emendare*), правильная расстановка знаков препинания, облегчающая понимание текста (*distinguere*), краткие замечания о языковой и эстетической концепции автора (*adnotare*). Он использовал специальные пометы, разработанные александрийскими филологами, особенно Аристархом Самофракийским. Текст сопровождался краткой биографией автора. Таким образом, Проб представлял классиков в новом свете, прокладывая дорогу пробуждавшемуся интересу к древним авторам. В отдельных работах Проба рассматривал вопросы языка. До наших дней сохранилась обработка трактата *Libri iuris notarum*, рассказывавшего о пометах и сокращениях, использовавшихся в служебных, юридических, исторических текстах. Нам известны только названия некоторых его сочинений, где рассматривались частные вопросы из области стилистики и грамматики. Авторство других грамматических работ отчасти спорно. Для изучения народной латыни особенно важным является сочинение «Аппендикс Проба» (*«Appendix Probi»*).

Speculum	non speculum	aper	non aprus
masculus	non masclus	auctor	non autor
vetulus	non veclus	auctoritas	non autoritas
articulus	non articlus	arundo	non harundo
vinea	non vinia	capitulum	non capiculum
tristis	non tristus	cavea	non cavia
turma	non torma	senatus	non sinatus
ostium	non osteum	cochlea	non coelia
Hercules	non Herculens	alveus	non albeus
cultellum	non cuntellum	orbis	non orbs
columna	non colomna	formosus	non formunsus
pecten	non pectinis	ansa	non asa
formica	non furmica	solea	non solia
musivum	non museum	auris	non oricla
miles	non millex	camera	non cammara
juvencus	non juvenclus	nubes	non nubis
acre	non acrum	vulpes	non vulpis

pauper mulier	non paupera mulier	fames	non famis
doleum	non dolium	aedes	non aedis
calida	non calda	oculus	non oculus
frigida	non frigida	nurus	non nura
aqua	non aqua	socrus	non socra
alium	non aleum	rivis	non rius
lilium	non lileum	plebs	non plebs
occasio	non occasio	tolerabilis	non tolerabilis
tabula	non tabla	viridis	non viridis
fax	non facia	orilegium	non orologium
teter	non tetrus	ostiae	non hostiae
Februarius	non Februarius	vobisquam	non voscum
ravidus	non rabiosus	pridem	non pride
numquam	non numqua	adhuc	non aduc
nobiscum	non poscum	amfora	non ampora

speculum, i n – зеркало;
 masculus, a, um – мужского пола, мужской;
 vetulus, a, um – старенький, пожилой;
 articulus, i m – сочленение, сустав;
 vinea, ae f – виноградник;
 tristis, e – печальный, грустный;
 turma, ae f – турма, конный отряд;
 ostium, i n – вход, устье;
 cultellus, i m – ножик, ножичек;
 Hercules, is m – Геркулес, сын Юпитера и Алкмены;
 musivum, i n – (греч.) мозаика;
 miles, itis m – воин, солдат;
 juvencus, a, um – молодой, ая, ое;
 acer (acriter) – остро, живо;
 pauper, eris – бедный, нищий;
 carcer, eris m – тюрьма;
 dolium, i n – бочка;
 calida, ae f – теплая вода;
 frigida, ae f – холодная вода;
 aqua, ae f – вода;
 alium, i n – чеснок;
 lilium, i n – лилия;
 vir, viri m – муж, мужчина;
 virgo, inis f – дева, девушка;
 occasio, onis f – случай, повод;

anser, eris m – гусь;
 tabula, ae f – доска;
 fax, facis f – факел, свет;
 teter, tra, trum (taeter) – противный, неприятный;
 aper, apri m – кабан;
 auctor, is m – автор, создатель;
 auctoritas, atis f – суждение, мнение, взгляд и т. д.;
 passer, eris m – воробей;
 arundo, inis f – тростник;
 capitulum, i n – головка, шутол. дружок;
 cavea, ae f – углубление, впадина;
 senatus, us m – сенат Рима;
 coe (h) lea, ae f – улитка, моллюск;
 alveus, i m – корыто, желоб;
 orbis, is m – окружность, круг;
 formosus, a, um – стройный, ая, ое;
 ansa, ae f – ручка, ушко;
 solea, ae f – сандалия;
 auris, is f – ухо, слух;
 camera, ae f – (греч.) сводчатый потолок;
 nubes, is f – облако, туча;
 vulpes, is f – лиса;
 fames, is f – голод;
 aedes, is f – комната;
 oculus, i m – глаз, око;
 nurus, us f – невестка, сноха;
 socrus, us f – теща, свекровь;
 rivus, i m – ручей;
 plebs, bis f – народ;
 tolerabilis, e – терпимый, сносный;
 viridis, e – зеленый;
 aurilegulus, i m – собиратель золота;
 ostium, i n – вход, устье;
 Februarius, i m – февраль;
 rabidus, a, um – бешеный, ая, ое;
 numquam (ne + unquam) – никогда;
 nos, vos – личн. мест. 1, 2 л. мн. числ.;
 pridem – давно;
 adhuc – до сих пор;
 amphora, ae f – сосуд.

Комментарий

1) *speculum non speculum*¹, *masculus non masculus*, *articulus non articulus* – выпадение послеударного гласного в пропарокситоне; *vetulus non veculus* – тот же процесс с последующей ассимиляцией *tl > cl*;

2) *vinea non vinia* – йотация *e > i* в зиянии (гиате);

3) *tristis non tristus* – переход прилагательного 3 скл. во 2 скл.; 4) *turma non torna* фонетический переход *ŷ > o*;

5) *ostium non osteum* – гиперкоррекция йотации *e > i* в гиате;

6) *cultellum non cuntellum* – диссимилятивное изменение в интервокальной группе согласных (восходит к *cun + tellum*, где *tellum*, *i n* – копье, стрела, дротик; ср. фр. *couteau*); здесь дана форма асс. sg. вместо ном. sg. (в кл. латыни: *cultellus*, *i m*) как свидетельство формирования единою косвенного падежа на базе асс.;

7) *Hercules non Herculens* – гиперкоррекция *n*, поскольку имело место ранее упрощение группы *ns > s*;

8) *columna non colomna* – фонетический переход *ŷ > o*; 9) *pecten non pectinis* – переход из неравносложных существительных в равносложные, выравнивание ном. sg. по gen. sg.;

10) *formica non furmica* – гиперкоррекция фонетического перехода *ŷ > o*;

11) *musivum non museum* – фонетический переход *ĩ > e* с последующим ослаблением и выпадением интервокального *v* перед *u*;

12) *miles non milex* – гиперкоррекция упрощения группы согласных *x (ks) > s*;

13) *juvencus non juvenclus* – первоначально прибавление продуктивного уменьшительного суффикса *juvenc + ulus > juvenclus* с последующим выпадением послеударного гласного;

14) *acre non acrum* – переход прилагательного 3 скл. во 2 скл.;

15) *rauper mulier non raupera mulier* – переход прилагательного 3 скл. в 1 скл. по родовому признаку лица;

16) *dolium non doleum* – гиперкоррекция йотации *e > i* в гиате;

17) *calida non calda* – выпадение послеударного гласного в пропарокситоне;

18) *frigida non fricda* – редукция послеударного гласного в пропарокситоне с последующей ассимиляцией звонкого согласного *gd > cd* в имплозивной (слабой) позиции;

19) *aqua non acqua* – орфографическая ошибка;

¹ Отрицание направлено на народную форму, стоящую после *pop*, как несоответствующую классическому латинскому образцу (первая форма).

20) *alium non aleum, lilium non lileum* – гиперкоррекция йотации *e > i* в гиае;

21) *occasio non occansio* – гиперкоррекция *n*, учитывая раннее упрощение *ns > s*;

22) *tabula non tabla* – редукция послеударного гласного в пропарокситоне;

23) *fax non facla* – использование уменьшительного суффикса (*fascula*) с последующим выпадением послеударного гласного (*fascia*) и нейтрализацией имплозивного *s*;

24) *teter non tetrus* – переход прилагательного 3 скл. во 2 скл.;

25) *aper non argus* – переход существительного 3 скл. во 2 скл. с редукцией послеударного гласного в пропарокситоне: *aper > aperus > aprus*;

26) *auctor non autor, auctoritas non autoritas* – упрощение в произношении согласных в словах греческого происхождения;

27) *arundo non harundo* – проявление придыхательного *h* в результате гиперкоррекции;

28) *capitulum non capiclum* – редукция послеударного гласного в пропарокситоне с последующим переходом *tl > cl*;

29) *cavea non cavia* – стяжение *e > i* в гиае;

30) *senatus non sinatus* – гиперкоррекция фонетического перехода *ī > e*;

31) *cochlea non coclia* – упрощение группы согласных с йотацией *e > i* в гиае;

32) *alveus non albeus* – бетаизм в эксплозивной (сильной) позиции; возможна паронимическая аттракция с кл. лат. *albus, a, um* – белый, ая, ое;

33) *orbis non orbs* – выпадение *i* с редукцией объема слова;

34) *formosus non formonsus* – гиперкоррекция *n*, связанная с имевшим место упрощением группы *ns > s*;

35) *ansa non asa* – редукция имплозивного *n* в результате упрощения группы *ns > s*;

36) *solea non solia* – йотация *e > i* в гиае;

37) *auris non oricla* – монофтонгизация *au > o*, прибавление уменьшительного суффикса *oriculus* с выпадением послеударного гласного и новым оформлением родовой принадлежности;

38) *camera non cammara* – гиперкоррекция упрощения двойных согласных (геминат);

39) *nubes non nubis, vulpes non vulpis, fames non famis, aedes non aedis* – характерный для народной латыни процесс выравнивания *nom. sg. no gen. sg.*

40) *oculus non oclus* – редукция послеударного гласного в пропарокситоне;

41) *nurus non nura, socrus non socra* – переход существительных 4 скл. в 1 скл. по родовому признаку лица;

42) *rivus non rius* – выпадение интервокального *v*;

43) *plebs non pleps* – ассимиляция *bs > ps* в имплюзивной позиции;

44) *tolerabilis non tulerabilis* – гиперкоррекция фонетического перехода *ŷ > o*;

45) *viridis non virdis* – редукция послеударного гласного в пропарокситоне;

46) *orilegium non orologium* – монофтонгизация *au > o* (ср. кл. лат. *aurilegulus, i m*), затем ассимилятивное изменение гласного;

47) *ostiae non hostiae* – появление *h* придыхательного в результате гиперкоррекции;

48) *Februarius non Febrarius* – редукция объема слова из-за синкопы *u* в гиае;

49) *rabidus non rabiosus* – позд. лат. форма *rabiosus* восходит к кл. лат. компаративу *rabidiorius* с последующим выпадением предударного слога с многосложном слове и ассимиляцией *rs > s* (*rabi (di) orsus > rabio(r)sus > rabiosus*);

50) *numquam non numqua* – замолкание конечного *m*;

51) *nobiscum non noscum, vobiscum non voscum* – формирование единого косвенного падежа: *dat., abl. pl.* заменяются на *асс. pl.* в системе личных местоимений;

52) *pridem non pride* – замолкание конечного *m*;

53) *adhuc non aduc* – ослабление и выпадение предыхательного *h*;

54) *amfora non amroga* – упрощение в произношении согласных в словах греческого происхождения, «ошибка» имеет место в обоих случаях (ср. кл. лат. *amphora, ae f*).

ПАЛОМНИЧЕСТВО ЭТЕРИИ (ЭГЕРИИ)



«Паломничество Этерии (Эгерии)» – текст паломничества составлен монахиней Этерией или Эгерией, совершившей путешествие к «святым местам» (V век).



Портрет неизвестной женщины IV века, т.н. Галла Плацидия

Этерия (Эгерия). Аббатиса из Южной Франции или Северо-Западной Испании. В 400 н.э. описала свое паломничество в Палестину – «*Pelegrinatio ad loca sancta*». Оно представляет собой дневник путешествия по Египту и в Святую Землю, в Месопотамию, Малую Азию и Константинополь, адресованный оставшимся на родине монахиням. Этерия навещает места, связанные с событиями Ветхого Завета, с житиями пустынников, могилы и памятники мученикам. Она описывает также жизнь христианской общины в Иерусалиме. В единственной рукописи произведения не хватает начальных страниц, а также некоторых страниц в середине. Сочинение Этерии написано на разговорной латыни, что дает богатый материал для исследования эволюции латинского языка, является важным источником для изучения вульгарной (позднеантичной) латыни.

Перевод

XII. 1. *Pervenimus ergo ad summitatem montis illius (ad summum montem ilium), ubi est nunc ecclesia non grandis (magna) in ipsa summitate montis Nabau. Intra quam ecclesiam, in eo loco, ubi pulpitus est, vidi locum modice quasi altiore tantum hispatii (spatii) habentem quantum memoriae solent habere.* 2. *Tunc ergo interrogavi illos sanctos, quidnam esset hoc, qui responderunt: hic positus est sanctus Moyses ab angelis, quoniam, sicut scriptum est, sepulturam illius nullus (nemo) hominum scit...*

3. *...Et sic coepimus egredere (-di) de (ex) ecclesia. Tunc autem qui erant loci notores, id est presbyteri vel monachi sancti, dixerunt nobis: si vultis videre loca, quae scripta sunt in libris Moysi, accedite foras hostium (ostium) ecclesiae et de summitate ipsa, ex parte tamen ut possunt hinc parere, attendite et videte, et dicimus vobis singula, quae sunt (sint) loca haec, quae parent.* 4. *Tunc nos satis statim egressi sumus foras. Nam de (ab) hostio ipsius ecclesiae*

vidimus locum, ubi intrat Jordanis (-es) in mare mortuum, qui locus subter nos (nobis), quemad modum stabamus, parebat ; Vidimus etiam de contra (contra) non solum Libiadam, quae citra Jordanem erat, sed et Ierichio, que (quae) trans Jordanem; tantum eminebat excelsus locus, ubi stabamus, id est ante hostium ecclesiae.

per-venio, veni, ventum, ire – приходить, прибывать;
 summum, in – 1) вершина, 2) высшая точка, верх;
 summus, a, um – высочайший, верхний и т. д.;
 pulpitum, i n – трибуна, кафедра;

modice – с умеренностью, благоразумно, в меру, не слишком;
 spatium, i n – 1) пространство, 2) величина, 3) расстояние,
 промежутки;
 soleo (apx. solui), solitus sum, ere -иметь обыкновение;
 quasi adv. – как будто, наподобие, словно;
 quoniam – conj. quum + jam – так как, потому что, etc.;
 sicut adv. – 1) как, 2) как на самом деле, 3) подобно тому как, 4)
 словно, якобы, будто;
 scio, ivi (ii), itum, ire – знать;
 sepultura, ae f – погребение, похороны, кремация;
 se-pelio, pelivi (pelii), pultum, ire – хоронить, погребать;
 notor, oris m (nosco) – лично знающий, свидетель;
 ostium, i n – вход, дверь, ворота и т. д.;
 foras praep. – вне, за пределами (cum. gen. et cum acc.);
 ac-cedo, cessi, cessum, ere – 1) подходить, 2) обращаться и т.д.;
 pareo, ui, itum, ere – 1) являться, появляться, 2) быть очевидным;
 hinc adv. – отсюда, здесь;
 singuli, ae a (pi. к singulus) – по одному;
 gavisus, a um – part. perf. к gaudeo (радоваться);
 statim – 1) твердо, стойко, 2) неподвижно, незыблемо, 3) тотчас,
 немедленно;
 locus, i m – место и т.д.;
 morior, mortuus sum, mori – умирать и т.д.;
 subter praep, cum acc. et abl. – вниз, под и т.д.;
 quem-ad-modum adv. – 1) каким образом, как, 2) точно так же;
 citra praep, cum acc. – по эту сторону и т. д.;
 e-mineo, ui, -, ere – выступать, выдаваться и т. д.;
 excelsus, a, um – высокий, возвышенный.

Мы прибыли, наконец, на вершину той самой горы, где расположена теперь небольшая церковь на самой вершине горы Набау. Внутри этой церкви, в том самом месте, где находится кафедра, я увидела место, возвышающееся настолько, насколько имеют обыкновение возвышаться надгробия. Тогда же я спросила у святых: Что это (есть)? – те ответили: Здесь положен (здесь покойся) святой Моисей ангелами, ибо, как написано, никто из людей не знает о (месте) его захоронения. С этим мы начали выходить из церкви. Тогда же те, кто был сведущ об этом месте, а именно благочестивые священники и монахи, сказали нам: если хотите увидеть места, которые описаны в книгах Моисея, выйдите за пределы входа церкви и с самой вершины, с той ее части, где они

(места) могут появляться, подождите и увидите, и мы скажем (укажем) каждому в отдельности, где те места, которые появляются. Тогда же, тотчас мы вышли наружу. От ворот церкви мы увидели место, где (река) Иордан впадает в Мертвое море, которое появилось под самым тем местом, под которым мы стояли. Мы увидели напротив (нас) не только Либиад, который по эту сторону Иордана расположен, но Иерихон, который (расположен) через (реку) Иордан; настолько выступало вперед то возвышенное место, где мы стояли, то есть перед входом в церковь.

Комментарий

1) *summitatem* вм. *summum*, *i n* – использование продуктивного суффикса *tas* с переходом из ср. рода в женск. род (*summitas, tis f*);

2) *ecclesia*, *ae f* – слово греческого происхождения (ср. фр. *église f*);

3) *grandis* вм. *magna* – романское новшество: расширение сферы употребления прилагательного *grandis*;

4) *hispatii* < *spatii* – появление протетического гласного *i*, затем присоединение *h* придыхательного в результате гиперкоррекции;

5) *illos sanctos* – указательное местоимение *ille* в проклизе: протоартиклъ;

6) *angelus*, *i m* – слово греческого происхождения (ср. фр. *ange m*);

7) *nullus* вм. *nemo* – в народной речи предпочтение в употреблении отдается форме с четко выраженным родовым признаком;

8) *coerimus egredere* вм. *coerimus egredi* – во-первых, употребляется глагольная перефраза, что типично для поздней латыни: глагол в личной форме плюс объектный инфинитив; во-вторых, отложительный глагол заменяется на глагол действительного типа;

9) *de* вм. *ex*, *de* вм. *ab* – расширение семантики предлога *de*, выразившееся в конкуренции с близкими по значению предлогами *ex*, *ab* и их более позднем замещении (ср. фр. *sortir de, venir de* и т. д.);

10) *tunc autem qui erant loci notores...* – контактное расположение глагола в личной форме и относительного местоимения, романский порядок слов;

11) *hostium* < *ostium* – появление *h* придыхательного в результате гиперкоррекции;

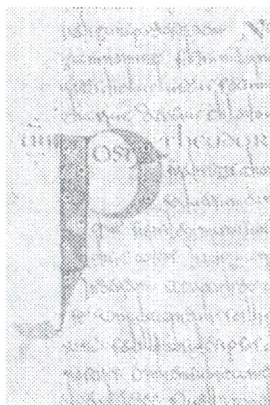
12) *sunt* вм. *sint* – грамматическая ошибка: употребляется *praes. ind. act.* вместо *praes. conj. act.* от кл. лат. *sum, fui, esse* – быть;

13) *nos... egressi sumus* – аналитическое личное местоимение;

14) *ipsius ecclesiae* – указательное местоимение *ipse* в проклизе: протоартиклъ;

15) сложный предлог *de contra* – явление, характерное для народной речи, отражающее стремление более наглядно выражать пространственные отношения (ср. позд. лат. *ab + ante*, фр. *avant, de + retro*, фр. *derrière*).

ГРИГОРИЙ ТУРСКИЙ



Григорий Турский. «История франков» (VI век) – труд по истории Франкского государства периода правления династии Меровингов (498-591).



Григорий Турский (538-594). Франкский историк и писатель. Происходил из итало-римской знатной семьи. Родился в Оверни, в Арвернах (*Civitas Arvernorum*, ныне Клермон-Ферран), в римской сенаторской семье, настоящее имя – Георгий Флоренций (имя Григорий принял позднее). В 573 получил от короля Сигеберга епископство Турское (важнейшее в Галлии). Участие как в политике, так и в соборах Церкви, многочисленные путешествия, дипломатические миссии, дружба с одним из образованнейших людей Франкского государства, поэтом Венанцием Фортунатом, предопределили Григория

Турского к тому, чтобы стать историографом своего времени. Его основной труд – «История франков» (на латинском языке, в 10 кн. – «*Historia francorum*», другое название – «*Historia ecclesiastica francorum*», «*Gesta francorum*»), охватывающий период до 591 года включительно, представляет собой важнейший исторический источник времени ранних Меровингов. Опираясь на позднеантичные источники, но особенно на собственный опыт, Григорий Турский освещает события своего времени. Написанное в живой, выразительной форме, на современной ему вульгарной латыни поздней античности, его сочинение дает большой материал по политической, экономической и культурной жизни франков, очень значительно для истории языка. Изложение событий, современником которых Григорий Турский являлся, достоверно; при описании событий, происходивших до него, автор менее точен (использовал не сохранившиеся до нашего времени сочинения предшественников и в большой степени данные устной традиции). Григорий Турский был сторонником политики католической церкви, идеализировал Хлодвига, который был опорой церкви в борьбе с арианством. Григорий Турский – также автор ряда «Житий святых». В XIX веке «История франков» послужила главным источником для «Рассказов из времен Меровингов» О. Тьерри.

Перевод

*His ita gestis, mortuo Childerico, regnavit Chlodovechus, filius ejus, pro eo. Anno autem quinto regni ejus **Siacrius (Syagrius) Romanorum rex, Egidi (-ii) filius, apud civitatem (in civitate) Sexonas, quam quondam supra memoratus Egidius tenuerat, sedem habebat. Super (in, contra) quem Chlodovechus cum Ragnechario, parente suo, quia (qui) et ipse regnum tenebat, veniens, campum pugnae praeparare (-ri) deposcit. Sed nec iste distolit (distulit) ac resistere metuit. Itaque inter se utrisque pugnantibus, Syagrius elisum cernens exercitum, terga vertit et ad Alaricum regim (-em) Tholosa (Tolosam) curso(u) veluci (veloci) perlabitur. Chlodovechus vero ad Alaricum mittit, ut eum redderit (-eret); alioquin noverit, sibi bellum ob ejus retentionem inferri. Ad (at) ille metuens, ne propter eum iram Francorum incurreret (-eret), ut gothorum pavere mos est, vinctum legatis tradedit (tradidit). Quem Chlodovechus receptum custodiae mancipare (-ri) praecipit; regnoque ejus acceptum (-o), eum gladio clam feriri mandavit. Eo tempore multae aeclesiae (acclesiae) a Chlodoveco (-echi) cxercitu depraedatae sunt, quia erat ille adhuc fanaticis erroribus involutus. Igitur de (ex) quadam eclesia urceum mirae magnitudinis ac***

pulchritudinis hostes abstulerant cum reliqua (-is) ecclesiastici ministeri ornamenta (-is).

gero, gessi, gestum, ete — нести, таскать, совершать;
ita — итак;
his gestis — после этих событий (Abl. abs.);
quondam adv. — 1) когда-то, некогда; 2) когда-нибудь (в будущем),
3) иногда, временами;
supra praep. cum acc. — до, прежде, раньше;
memoratus, a um — достопамятный, славный, замечательный;
teneo, nui, tentum, ere — держать, овладеть;
sedes, is (gen. pl. um et ium) — 1) сиденье, седалище, кресло, 2) место
жительства, жилище, обиталище, трон, престол;
apud — praep. cum acc. — у, при, возле, подле;
super — praep. cum acc. et abl. -1) cum acc. (в смысле направления):
наверх, на, над и т. д., 2) cum abl. (в смысле положения): сверху,
поверх, в течение, во время;
de-posco, porposci, — , ere — настоятельно просить, требовать,
вызывать (на бой), бросать вызов;
campus, i m — 1) поле, равнина, степь, 2) поле сражения, битвы;
dif-fero, distuli, dilatum, differre -1) разносить, раздувать,
распространять, 2) разглашать, 3) откладывать, переносить, 4)
уезжать, быть в отсутствии, 5) изгонять, удалять, вытеснять;
metuo, ui, utum, ere — бояться, страшиться, опасаться;
uter-que, ultra-que, utrum-que — каждый из обоих, оба, и тот и другой;
cerno, crevi, sretum, ere — 1) различать, видеть, 2) иметь в виду,
учитывать, 3) познавать, узнавать;
e-lido, lisi, lisum, ere — 1) выталкивать, выжимать, 2) задушить, 3)
разбивать; perlabor, lapsus sum, labi depon. — 1) скользить, 2)
проходить, пробегать, 3) пробираться, прокрадываться;
cursus, us m — бег, верховая езда;
velox, ocis, adj. — быстрый, скорый;
mitto, misi, missum, ere — бросать, метать, швырять, кидать;
red-do, reddidi, redditum, ere — отдавать назад, выдавать обратно,
возвращать; posco, novi, notum, ere -1) знакомиться, познавать,
изучать, 2) допускать, 3) испытывать;
alioqui (quin) — 1) впрочем, все же, 2) кроме того; к тому же,
вообще, 3) в противном случае, иначе;
retentio, onis f (reteneo) — задержание, удержание, сокрытие;
ob (cum acc.) — 1) к, 2) перед, против, 3) вследствие, из-за;
propter (praep. cum acc.) — вследствие, ввиду, из-за;

in-curro, curri, cursnm, ege набегать, устремляться;
 mos, moris m – нрав, обыкновение, обычай;
 paveo, pavi, –, ege – быть объятим страхом, дрожать от страха;
 praee-cipio, serpi, septum, ege -1) брать вперед, наперед получать, 2)
 предвосхищать, 3) заранее узнавать, 4) предписывать, велеть,
 отдавать распоряжение;
 mancipio I – 1) ловить, 2) передавать в собственность, продавать;
 custodia, ae f – охрана, надзор;
 clam adv. – тайно, тайным образом, украдкой;
 ferio, –, –, ire – ударять, колоть, поражать;
 de-praedor, atus sum, ari depon. – разграбить, опустошить;
 involutus, a, um – завитой, спиральный, окутанный тьмой,
 запутанный, трудный;
 adhuc adv. – до тех пор, к тому времени;
 igitur adv. – тогда, в таком случае, итак, следовательно;
 hostis, is m – 1) чужеземец, иностранец, 2) враг;
 urceus, i m – кувшин, жбан;
 magnitudo, inis f – большая величина, крупные размеры;
 quia conj. – так как, потому что;
 ecclesiastes, ae et is m (греч.) – оратор, проповедник;
 ecclesiasticus, a um – церковный;
 ornamentum, i n – снаряжение и т. д.;
 ministerium, i n – служение, служба, должность, занятие.

После этих событий, после смерти Хилдериха, вместо него правил сын его, Хлодвиг. На пятом году царствования его (Хлодвиг), царь римлян Сиагрий, сын Эгида, в городе Суассоне имел резиденцию (в городе), который некогда ранее был завоеван достославным Эгидом. Против него (Сиагрия) Хлодвиг с Рагнахариусом, родственником своим, который владел собственным королевством, выступает и требует, чтобы было приготовлено поле сражения. Тот же (Сиагрий) не уклонился (от битвы), но побоялся оказать сопротивление. Когда между собой, таким образом, они сражаются, Сиагрий, предвидя крушение своего войска, пускается в бегство и к царю Алариху в Тулузу быстрым ходом пробирается. Хлодвиг же требует, чтобы он (Аларих) вернул его (Сиагрия), иначе он (Аларих) навлечет на себя войну из-за его (Сиагрия) сокрытия. А тот (Аларих), опасаясь, что он из-за этого навлечет гнев Франков, а так же поскольку обыкновение было бояться Готов, побежденного Сиагрия послал передать.

Когда его (Сиагрия) он получил, Хлодвиг приказал держать его под охраной; после того как царством его овладел, (Хлодвиг) приказал мечом его (Сиагрия) тайно убить. В это время многие церкви войском Хлодвиг были разграблены, так как он находился в тот период под влиянием (окутанным) фанатических ошибок. Даже из самой церкви чужеземцы увезли урну удивительной величины и красоты с другими атрибутами (украшениями) церковной службы.

Комментарий

1) Siacrius < Syagrius: с < g – ассимилятивное оглушение звонкого согласного gr > сг в имплозивной позиции;

2) Egidi < Egidii – стяжение ii > i, характерное уже в классической латыни;

3) apud вм. in, contra – романское новшество: расширение семантического диапазона предлогов apud, super при обозначении пространственных отношений;

4) civitas, tis f – в кл. лат.: государство, в позд. лат.: город (сдвиг в семантике);

5) конкуренция quia и qui – романское новшество;

6) praeparare вм. praeparari – типичный переход отложительного глагола в разряд глаголов действительного типа;

7) distolii < distulit – фонетический переход ð > o

8) regim < regem – гиперкоррекция фонетического перехода ĭ > e;

9) Tholosa < Tholosam – замолкание конечного m;

10) curso veloci вм. cursu veloci – во-первых, o вместо u: переход из IV скл. во II скл. существительного мужск. рода (кл. лат. cursus, us m); во-вторых, u вместо o – гиперкоррекция фонетического перехода ð > o;

11) redderit вм. redderet -(redderet: кл. лат. imperf. conj. act.) неправильная с точки зрения кл. лат. форма redderit представляет собой контаминацию между praes. ind. act. (reddit) и perf. conj. act. (reddiderit) от глагола reddo, reddidi, redditum, ere – бросать, метать;

12) ad < at – гиперкоррекция оглушения согласного;

13) incurrerit вм. incurreret – характерное для народной речи совпадение форм perf. conj. act. и imperf. conj. act. от позд. лат. глагола in-curro, curri, cursum, ere – набегать, устремляться;

14) tradedit < tradidit – рекомпозиция корневого «е» в перфекте от кл. лат. глагола trado, tradidi, traditum, ere – передавать и т. д. (восходит к do, dedi, datum, are);

15) mancipare вм. mancipari – переход отложительного глагола в разряд глаголов действительного типа;

16) *regnoque... acceptum* вм. *regnoque accepto* – распад конструкции *abl. abs.*, замена *abl.* формой *асс.* обусловлена процессом формирования единого косвенного падежа на базе *асс.*;

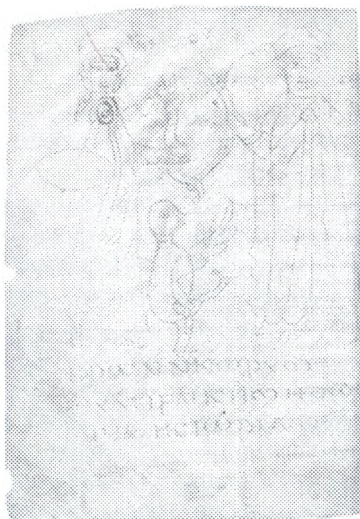
17) *aeclesiae* < *ecclesiae* – во-первых, гиперкоррекция монофтонгизации *ae* > *e*; во-вторых, *ss* > *s* – упрощение геминат, т. е. двойных согласных;

18) *de* вм. *ex* – характерное для народной речи замещение предлога *ex* предлогом *de*;

19) *reliqua ornamenta* вм. *reliquis ornamentis* – правильное с точки зрения кл. лат. сочетание *reliquis ornamentis* есть *abl. pl. 2 скл.* от существительного *ornamentum, i m* и прилагательного *reliquis, a, um*; здесь имел место переход ср. рода в жен. род (*ornamentum, i n* > *ornamenta, ae f*), поэтому *reliqua ornamenta* – *abl. sg. 1 скл.*;

20) *ecclesiasticus* – во-первых, *ss* > *s* – упрощение геминаты; во-вторых, здесь имеет место использование, продуктивного суффикса греческого происхождения (*asticus, a, um*).

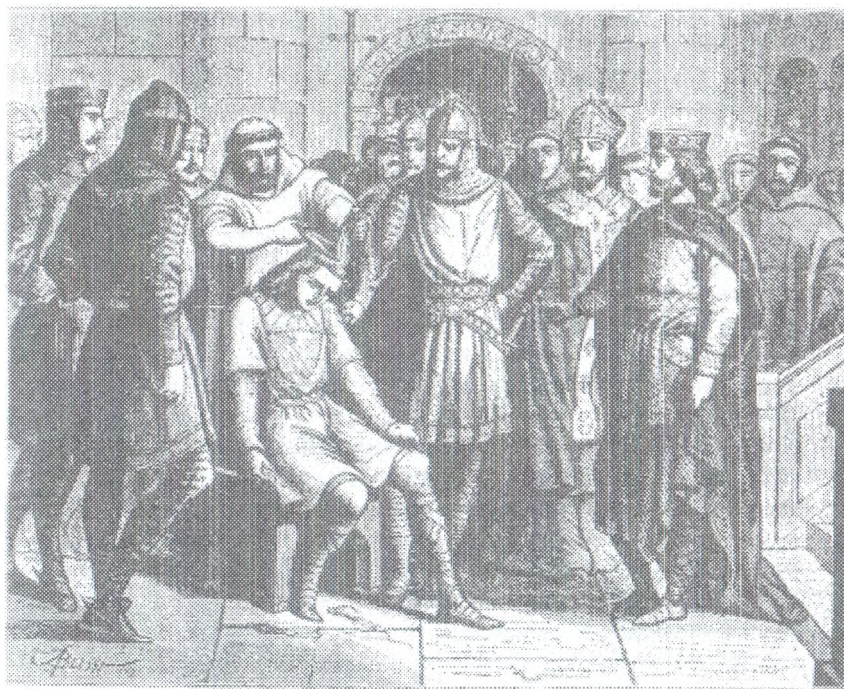
ФРЕДЕГАРИЙ



Фредегарий. «Хроника Меровингов» – труд, датируемый VII веком, написан в период, непосредственно предшествовавший появлению текстов на романских языках.

Фредегарий или Фредегар – утвердившееся в литературе имя одного или нескольких авторов анонимной франкской хроники,

составленной в середине VII века. Под именем Фредегария хроника была издана в 1579 французским издателем К. Фоше. Три первых книги (до 584) представляют собой компиляцию из произведений Евсевия – Иеронима, Исидора Севильского, Григория Турского и др. В части, относящейся к 584-642, хроника Фредегария – оригинальное сочинение, которое по существу является единственным для этого периода литературным источником по истории Бургундии, Австразии и ряда других районов Франкского государства. «Хроника Меровингов» имеет большое историческое значение, дополняя Григория Турского и являясь почти единственным связным и подробным источником для первой половины VII века. Автор писал, без сомнения, о том, что видел сам. Интересуется он больше всего делами Бургундии и Австразии. К Нейстрии он высказывает определенно враждебное отношение, хотя повествует обо всем, что видел и знает, честно и беспристрастно; его своеобразный язык служит любопытным образцом «поздней латыни».



Перевод

Chrocus rex Wandalorum (Vandalorum) cum Suaevis (Suebis) et Alanis egressus (est) de (e) sedibus, Galleas (Gallias) adpetens (appetens), consilium matris nequissimam (-ae) utens, dum ei dixisset: Se (si) novam rem volueris facere et nomen adquirere (acquirere) quod alii aedificaverunt cuncta distruae (-e) et populum, quem superas, totum interfice; nam nec aedificium meliorem (melius) a praecessoribus (-ibus) facere non potes neque plus magnam (maiorem) rem, per qua (quam) nomen tuum elevis (-es). Qui Renum (Rhenem) Mogancia (Mogontiaci) ponte ingeniosae (-e) transiens, primum ipsamque civitatem et populum vastavit; deinde cunctasque civitatis (-es) Germaniae vallans, Mettis pervenit, ubi murus (-os) civitatis divino noto per nocte (em) ruens, capta est civitas (civitas) a Wandalis. Treverici (Treveri) vero in arenam (a) hujus civitates (-is), quem (quam) munierant (muniverant), liberati sunt. Post haec cunctas Galleas Chrocus cum Wandalis, Suaevis et Alanis pervagans, alias obsidione (obsidione) delivit (delevit), aliasque ingeniosae (-e) rumpens, vastavit. Nec ulla civetas (civitas) aut castra (castra) ab eis in Galliis liberata est. Cumque Arelato (-em) obsederint, Chrocus a Mario quacdam (quodam) militiae (-e) captus et vinculis constrictus est. Qui ductus ad poenam per universas civitates, quas vastaverat, impia (-am) vita (-am) digna morte finivit.

ap-peto, petivi, petitum, ere – захватывать;

Gallia, ae f – Галлия (здесь в тексте во множ. ч., т. к. были разные Галлии); utens, entis -1) part, praes. к utor, 2) adj. расходующий, тратящий, потребляющий;

dum conj. – 1) между тем как, в то время, как, пока, 2) до тех пор, пока; nequam – adj. indecl. (compar. ne-quior, superl. nequissimus) не + quam – никуда не годный, ничего не стоящий, дрянной;

ac-qui-ro, quisivi (quisi), quisitum, ere (quaero) – прибавлять,

добавлять; cunctus, a, um – весь, целый, совокупный;

dis-tribuo, tribui, tributum, ere – разбивать, распределять;

de-struo, struxi, structum, ere – ломать, разрушать;

ingeniose adv. – талантливо, изобретательно, остроумно;

volo I – летать;

vallo I – 1) обносить валом, укреплять, 2) ограждать, защищать;

deinde – отсюда, далее, затем;

ruo, rui, rutum, ere – рушиться, обрушиваться, валиться;

divinus, a, um – божественный;

notus, a, um – знакомый, известный;

Treveri, orum m – траверы, племя в Gallia Celtica;
 harena, ae f – 1) песок, 2) песчаная пустыня, 3) поприще, поле деятельности; mun-io, ivi, itum, ire – укреплять, обносить укреплениями;
 per-vagor, atus sum, ari depon. – бродить, блуждать, странствовать;
 obsidio, onis f – обложение, осада;
 del-eo, evi, etum, ere -1) уничтожать, 2) изглаживать, стирать;
 rumpo, rupi, ruptum, ere -1) рвать, разрывать, 2) нарушать, расстраивать; ullus, a, um – 1) какой-либо, 2) никакой, никто (с отриц.);
 castrum, i n – 1) укрепление, форт, 2) военный лагерь;
 obsideo, sedi, sessum, ere (ob + sedeo) – 1) обитать, населять, жить, 2) осадить, обложить, блокировать;
 Arelas, atis f (Arelate, is n) -Арелат, город в юго-восточной Галлии (ныне Arles);
 con-stringo, strinxī, strictum, ere – стягивать, завязывать, подвязывать;
 quo-dam-modo (quidam + modus) – некоторый, какой-то, некий, некто; impius, a, um – нечестиво поступающий;
 impio, avi, atum, are – позорить, бесславить, бесчестить;
 mors, mortis f – смерть, кончина.

Хрок, царь Вандалов, вместе со Свевами и Аланами, тронувшись с места и захватывая Галлию, неукоснительно следовал совету своей ужасной матери, (которая) некогда ранее ему сказала: «Если ты захочешь предпринять новые дела (походы) и имя (т. е. славу) приобрести, разрушай все то, что другие воздвигли, и народ, который ты покорешь, истреби полностью. Даже если лучшие чем предшественники строения создать ты не сможешь, а также (не сможешь) еще более великие дела свершить, через содеянное имя свое ты возвеличишь». Он (Хрок) через Рейн по мосту Могонтиаку ловко пройдя, самый первый город и народ опустошил; затем, защищая все города Германии, он достиг города Мец, где, после того как стены города ночью по божьему знаку рухнули, он (город) был захвачен Вандалами. Треверы же с городом своим, расположенным в песках и заранее укрепленным, остались свободными. Затем Хрок с Вандалами, Свевами и Аланами, блуждая по Галлии, некоторые (города) осадив, разрушил, другие, поссорив между собой, опустошил. Не осталось свободным в Галлии из-за них ни города, ни укрепления. Когда же они осадили город Арль, то Хрок неким воином Марием был полонен и закован в цепи. Тот же (Хрок), проведенный на казнь через все города,

которые ранее разрушил, недостойную жизнь достойной смертью закончил.

Комментарий

1) Suaevis < Suebis – гиперкоррекция монофтонгизации ae > e, ослабление b > v в интервокальной позиции;

2) egressus вм. egressus est – распад отложительных образований, в результате part. pert. pass, выступает в функции part. praes. act;

3) de вм. e (ex) – характерное для народной речи замещение предлога e (ex) предлогом de;

4) Galleas < Gallias – гиперкоррекция йотации e>i в гиае;

5) adpetens < appetens – диссимилятивное изменение от кл. лат. глагола ap-peto, petivi, petitum, ere – «хватать, захватывать», связанное с рекомпозицией: восстановление префикса по форме предлога;

6) nequissimam вм. nequissimae – здесь асс. замещает gen.: формирование единого косвенного падежа на базе асс;

7) se < si – фонетический переход i > e (неударность положения) ;

8) adquirere < acquirere – диссимилятивное изменение от кл. лат. глагола ac-qui-ro, quistvi, quistum, ere – «прибавлять, добавлять», связанное с рекомпозицией префикса;

9) distruae < distrue – гиперкоррекция монофтонгизации ae > e;

10) meliorem вм. melius – переход ср. рода в мужск. род супплетивной формы прилагательного в компаративе: bonus, a, um (positivus) – melior, ius (comparativus) – optimus, a, um (superlativus);

11) praecessorebus < praecessoribus – фонетический переход i > e;

12) plus magnam вм. maiorem -характерное для романских языков развитие аналитического способа образования степеней сравнения;

13) qua вм. quam – замолкание конечного m;

14) elevis < elevas – гиперкоррекция фонетического перехода i > e;

15) ingeniosae < ingeniose – гиперкоррекция монофтонгизации ae > e;

16) murus < muros – гиперкоррекция фонетического перехода u > o;

17) noctem вм. nocte – асс. заменяет abl.: формирование единого косвенного падежа на базе асс.;

18) murus ruens вм. muris rutis – характерный для народной речи распад классических оборотов, в данном случае ablativus absolutus;

19) civetas < civitas – гиперкоррекция фонетического перехода i > e;

20) Trevereci вм. Treveri – использование продуктивного на романском этапе суффикса icus, a, um;

21) in arenam вм. in arena → асс. выполняет функцию abl. после предлога in в ответе на вопрос «где?»;

- 22) *civitates* < *civitatis* – ослабление флексии;
- 23) *quem* вм. *quam* – ошибка в роде, связанная с утратой категории рода относительными местоимениями;
- 24) *munierant* < *muni(v)erant* – выпадение интервокального *v*, рано имевшее место в народной речи;
- 25) *ubsidione* < *obsidione* – гиперкоррекция фонетического перехода *й* > *о*;
- 26) *delivit* < *delevit* – гиперкоррекция фонетического перехода *й* > *е*;
- 27) *caster* < *castra* – переход ср.рода в мужск.род существительного *castrum*, *i n*;
- 28) *Arelato* < *Arelatem* – замолкание конечного *m*;
- 29) *Chrocos* < *Chrucus* – фонетический переход *й* > *о*;
- 30) *quedam* вм. *quodam* формальное согласование флексии неопределенного местоимения в функции определения с флексией определяемого имени *militae* (вместо классической формы *milite*);
- 31) *militae* < *milite* – гиперкоррекция монофтонгизации *ae* > *е*;
- 32) *impiam vitam* вм. *impia vita* – асс. замещает *abl*: формирование единого косвенного падежа на базе асс.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Первая половина IX века ознаменовалась двумя выдающимися событиями. В 813 г. поместный церковный собор в г. Туре постановил: все проповеди могли произноситься отныне на *lingua romana rustica* (дословно «деревенский романский язык»). К IX в. латинский язык был уже малопонятен народу. Население говорило преимущественно на новом романском языке – французском.

В 842 г. появляется первый письменный памятник французского языка, известный под названием «Страсбургские клятвы» (*Serments de Strasbourg*). Он представляет собой военно-политический договор внуков Карла Великого (Карла Лысого и Людовика Немецкого), направленный против их брата Лотаря.

Изучению французского языка на различных этапах его существования посвящен один из самых важных университетских курсов, носящий название «История французского языка».

ЛИТЕРАТУРА

1. Памятники средневековой латинской литературы IV-IX веков: сборник / отв. ред. М.Е. Грабарь-Пассек, М. Л. Гаспаров. М.: Наука, 1970.
2. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. М.: Высшая школа, 2007.
3. Лосев А.Ф. Античная литература: учебник для высшей школы / под ред. А.А. Тахо-Годи. М.: ЧеРо, 2005.
4. Хрестоматия по античной литературе для высших учебных заведений: в 2 т. / под ред. Н.Ф. Дератани, Н.А. Тимофеевой. М.: Просвещение, 1965. Т. 2.
5. Хрестоматия по античной литературе: в 4 т. / сост. А.С. Шевченко. Минск: Амалфея, 2007. Т. 4.
6. Античные писатели: словарь / под ред. М.В. Белкина. СПб.: Академия гуманитарных наук, 1999.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ФОНЕТИКА	4
Вокализм	4
Консонантизм	5
ГРАММАТИКА	6
Морфология	6
Синтаксис	10
ЛЕКСИКА	12
ТЕКСТЫ	13
ПЕТРОНИЙ	13
Перевод	14
Комментарий	16
АППЕНДИКС ПРОБА	16
Комментарий	20
ПАЛОМНИЧЕСТВО ЭТЕРИИ (ЭГЕРИИ)	23
Перевод	24
Комментарий	26
ГРИГОРИЙ ТУРСКИЙ	27
Перевод	28
Комментарий	31
ФРЕДЕГАРИЙ	32
Перевод	34
Комментарий	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	38
ЛИТЕРАТУРА	38

Учебное издание

Кулиев Рашид Керимович, Толасова Ирина Батразовна

**СЕМИНАРИЙ ПО НАРОДНОЙ ЛАТЫНИ
(ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ ТЕКСТОВ)**

Учебное пособие

Редактор Л.Х. Тургиева
Компьютерная верстка Е.В. Осипова

Подписано в печать 12.11.2018. Лицензия ЛР № 020218.
Формат бумаги 60x84¹/₁₆. Бум. офс. Гарнитура шрифта «Times».
Печать на ризографе. Усл.п.л. 2,5. Уч.-изд.л. 2,33.
Тираж 50 экз. Заказ № 42.

Издательско-полиграфический центр ФГБОУ ВО «СОГУ»
362025, г. Владикавказ, ул. Вагутина, 46.